

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Ян Сути «*Терминологическая репрезентация строительной сферы социума (на материале китайского и русского языков)*», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Актуальность рецензируемого диссертационного исследования Ян Сути обусловлена необходимостью более углубленно изучить в лингвокогнитивном аспекте строительную терминологию – семиотико-языковую базу активно развивающейся специальной области научно-профессиональных знаний. В условиях бурного, турбулентного полиэтносоциокультурного развития мирового сообщества начала 21 века систематизация и описание данного фрагмента терминологических фондов китайского и русского языков в их соотносительности выдвигаются на одну из первых позиций, что требует от теории языка нового уровня концептуальных обобщений и практико-ориентированных выкладок.

Научную новизну диссертации определяют разработка терминоведческой категории «Созидание» и интерпретация терминосферы строительства как ее репрезентанта – специфического лингвопрагматического конструкта, который комплексно отражает различные когнитивно-прагматические, структурно-понятийные, деривационно-категориальные, социокоммуникативные свойства русских и китайских строительных терминов, в том числе в аспекте проблематики развития мировой терминосферы строительства эпохи глобализации.

Теоретическую значимость работы обусловили установление, систематизация и классификация лингвосоциальных, когнитивно-прагматических, деривационно-функциональных и др. свойств русской и китайской строительной терминологии, в том числе в аспекте влияния экстралингвистических факторов, с учетом роли историко-культурного контекста для формирования строительной терминосферы.

Во введении диссертации раскрыты необходимые позиции **концептуального аппарата** исследования. В соответствии с целевой установкой, гипотезой и задачами они далее конкретизируются в основном тексте работы.

Указанная **эмпирическая база** весьма репрезентативна (около 3000 разноструктурных терминологических единиц).

Первая глава диссертации – «*Общетеоретические вопросы представления специальных знаний в языке науки*» – включает четыре параграфа обзорно-аналитического характера. Автором подробно освещены особенности представления языка науки в терминоведческих исследованиях, взаимосвязь ключевых понятий теории языка науки и техники.

Сопоставительному рассмотрению подвергаются многочисленные определения таких концептов, как «язык науки», «язык для специальных целей», «термин», «терминология», «терминосистема», «терминосфера»; обсу-

ждаются проблемы разграничения и взаимной соотнесенности базовых понятий и терминов. Когнитивно-репрезентативная природа термина интерпретируется, в частности, в аспекте множественности определений.

Остановимся более подробно на заключительном параграфе первой главы, посвященном китайскому терминоведению. Наличие и содержательность данного параграфа – важное достоинство работы, т.к. формулировка темы исследования сама по себе позволяла ограничиться использованием китайских источников лишь в качестве эмпирического материала. С точки зрения пропорциональности объема, можно было бы уделить большее внимание описанию данной интереснейшей области лингвистики. Особо выделим два рисунка и три таблицы, которые позволили автору представить исследуемый материал четко и наглядно. Так, в таблице «Развитие и проблематика китайских терминоведческих исследований» (с. 63–64) показано, как росло количество научных публикаций определенной тематики в указанные временные периоды.

В то же время в плане логики изложения отметим, что, вопреки более общему названию параграфа – «Основные проблемы, направления и тенденции развития современного китайского терминоведения», он начинается с терминосферы «Строительство», включая рисунки «Взаимосвязь строительной сферы с другими дисциплинами» и «Структура и тематическое содержание предметной области “Строительство”». Далее более частная проблематика строительной терминологии также чередуется с проблемами общего терминоведения, в том числе в таблицах: если первая характеризует «развитие и проблематику китайских терминоведческих исследований», вторая – «специфику представления понятийно-когнитивного содержания русских и китайских строительных терминов», то третья возвращает читателя к различным вариантам «определения термина в китайском терминоведении». Думается, следовало вначале раскрыть все вопросы китайского терминоведения как такового, а затем перейти к строительной терминосфере.

Вторая глава работы – «*Строительная терминосфера как репрезентация культурно-исторических и научных аспектов развития социума*» – также содержит четыре параграфа. Диссертантом рассмотрена понятийно-категориальная стратификация строительной терминологии, отражающая ее гносеологическую системность; исследовано формирование строительной терминосферы в рамках аффиксации и аббревиации как когнитивных механизмов развития языка строительства; описаны особенности деривации строительных терминов-словосочетаний. В главе освещены вопросы заимствования как когнитивного процесса и репрезентации результатов глобализации научного знания; проанализировано терминологическое гнездование как отражение потенциала развития деривационных процессов.

Объем практической части в рецензируемом исследовании достаточно велик и наполнен фактическими выводами, имеющими теоретическую и практическую значимость для дальнейшего развития теории языка. Это свидетельствует о глубоком и всестороннем раскрытии автором избранной про-

блематики. Тщательно рассматриваются все основные способы деривации разноструктурных терминов: морфологический и синтаксический, заимствование и аббревиация.

Среди множества ценных элементов работы выделим таблицу «Классификация строительных терминов по категориям» (с. 83–84) и диаграмму к ней, а также таблицу «Классификация строительных терминов по способу аффиксальной деривации (приставка и суффикс)» (с. 96). В результате исследования установлено, что продуктивность суффиксального способа в процессах терминодеривации сферы строительства является более высокой, чем аффиксального. При этом практические выводы подтверждены общетеоретическими положениями ученых-предшественников (с. 96–97).

Отметим также таблицу «Классификация строительных терминов по происхождению». Автором сделаны существенные выводы о происхождении строительных терминов русского языка: «Результаты нашего анализа заимствований с учётом языка-основы показывают, что с точки зрения происхождения строительных терминов более 83% терминов – русские, а заимствованные строительные термины составляют только 17%, в основном это единицы из латинского, английского, французского, немецкого языков, что видно из таблицы 6» (с. 112–113).

Далее в табличном формате произведена классификация заимствованных строительных терминов по категориям и представлен удельный вес каждой категории в процентном соотношении (с. 115–116), приводятся интересные примеры.

По итогам каждой главы диссертации сформулированы достаточно лаконичные **выводы**, которые содержат необходимые умозаключения и обобщения. Ход и результаты научных изысканий автора суммированы в **заключении** работы; охарактеризованы перспективы исследования.

О широкой научной подготовке и эрудиции диссертанта свидетельствует обширный **библиографический список** – 256 единиц, в котором 187 теоретических работ, в том числе на китайском языке. Источники выборки терминов представлены вторым списком и насчитывают 69 наименований.

Среди достоинств работы, указывающих на глубокую вовлеченность автора в исследовательский процесс, выделим наглядный аппарат диссертации. Это уже упоминавшиеся *таблицы (9), рисунки (3, включая схему и диаграмму), приложения (6)*. Таблицы приложений содержат различные выборки, во-первых, теоретического характера, например, дефиниции понятия «термин» с указанием фамилии ученого, расположенные в хронологическом порядке; во-вторых, с конкретикой языкового материала. Это, в частности, «заимствованные термины строительной сферы» – 152 единицы; «термины из сферы функционирования и их буквальный перевод на китайский язык», 37 единиц.

Заключительное приложение «Терминологическая репрезентация строительных категорий в русском и китайском языках» представляет собой резюмирующий практику лексикографической работы словарь, включающий 188 терминов на русском языке и их китайских вариантов, распределенных

по 10 категориальным областям («лицо по профессии»; «действие», «процесс»; «свойство», «качество», «признак» и др.).

По результатам изучения диссертационного исследования в дискуссионном плане выскажем также некоторые замечания и вопросы по введению, выводам, общей архитектонике работы:

1. Категориальный аппарат введения:

– формулировки темы, предмета и цели исследования в своих ключевых словах должны совпадать в большей степени, являться перифразами, равными по объему научной информации. В частности, ни в предмете, ни в цели работы не упомянуты китайский и русский языки;

– четвертая задача из шести («рассмотреть главные лингвистические свойства термина как когнитивной единицы специального знания») выглядит как вводная, т.к. в ней говорится о специальной сфере вообще, а не об исследуемом автором строительном сегменте;

– перечни задач исследования, с одной стороны, и защищаемых положений, с другой, а также пунктов научной новизны и теоретической значимости, рекомендуется в максимальной степени соотносить друг с другом.

2. В выводах первой главы пятый, шестой и восьмой пункты посвящены специальной строительной терминологии и, тем самым, носят более частный характер, нежели седьмой и девятый пункты – о термине и терминосфере как таковых, т.е. более общие, логически предшествующие. Чем обусловлена принятая автором последовательность изложения?

3. В плане общей архитектоники диссертации, для большей пропорциональности предоставления иллюстрирующих примеров, во второй главе целесообразно было бы усилить теоретические позиции диссертации большим количеством китайских терминов.

Подчеркнем, что представленные в отзыве вопросы и замечания носят, в основном, дискуссионный или уточняющий характер, они связаны с редакционными аспектами изложения и компоновки информации, с техническими моментами и не умаляют концептуальную значимость диссертационного исследования и всего проделанного его автором труда.

Констатируем, что диссертация Ян Сути весьма интересна, этнокультурно-исторически насыщена; особый колорит придают высказывания древних китайских мыслителей.

Работа концептуально значима, выполненный анализ собранного и введенного в научный оборот эмпирического материала является корректным; показано, каким образом были достигнуты научные результаты и какое теоретическое и прикладное значение они имеют.

Практическая ценность исследования является высокой. Его материалы и результаты могут быть использованы в целом ряде вузовских языковедческих курсов, в системе дополнительного профессионального образования, в практике составления учебных словарей строительных терминов, что особенно важно в связи с мощным усилением позиций китайского языка как мирового.

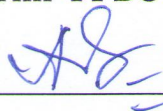
Работа прошла необходимую **апробацию**, имеется 10 публикаций по теме исследования, в том числе 3 статьи в журналах из списка, рекомендованного ВАК, работы в сборниках материалов международных и всероссийских научных конференций.

Автореферат соответствует содержанию диссертации; основные положения исследования отражены в опубликованных работах.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Ян Сути «Терминологическая репрезентация строительной сферы социума (на материале китайского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует всем требованиям и нормативам, установленным Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (в ред. от 01.10.2018 №1168 с изм. от 26.05.2020) «О порядке присуждения ученых степеней» (вместе с «Положением о присуждении ученых степеней»), в части актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости, степени апробации и верифицируемости полученных теоретических выкладок и практических результатов, а ее автор – Ян Сути – заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (спец. 10.02.19 – теория языка), профессор, Почетный работник высшего профессионального образования РФ, профессор кафедры романо-германской и русской филологии ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет»



Ворожбитова А.А.

28 октября 2021 г.

Контактная информация:

354 000, г. Сочи, ул. Пластунская, ФГБОУ ВО «СГУ»,
кафедра романо-германской и русской филологии
E-mail: alvorozhbitova@mail.ru

